

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の附表の修正に
関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定附表修正取極

昭和四十二年三月十四日 クアラ・ランプールで
昭和四十二年三月十四日 効力発生
昭和四十二年四月一日 告示
(外務省告示第五〇号)

目 次

マレーシア側書簡	ページ
修正された附表に代わるべき旨の提案	三〇五
効力発生	三〇五
附表	三〇六
日本側書簡	三〇七

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文)

(訳文)

(マレーシア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名された航空業務に関するマレーシア政府と日本国政府との間の協定第十二条(1)の規定に従つて千九百六十六年十一月及び十二月の間にクアラ・ランプールで行なわれた協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封されている修正された附表が協定の附表に代わるべき旨を提案する光栄を有します。

前記の提案が日本国政府にとつて受諾することができるものであるならば、この書簡(同封物を含む。)及びその旨の閣下の返簡がこの事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることとなることを提案いたします。

(Malaysian Note)

14th March, 1967.

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Kuala Lumpur during November and December, 1966 in accordance with paragraph (1) of Article 12 of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations I now have the honour to propose that the Schedule to the Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

マレーシア側修正された附表に代わるべき旨の提案

効力発生

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に回
かつて敬意を表します。

千九百六十七年三月十四日

総理大臣兼外務大臣

トゥンク・アブドル・ラーマン・ブートラ

日本国特命全權大使 甲斐文比古閣下

附表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路
線

日本国内の地点—台北—香港—マニラ—サイゴン—バンコッ
ク—クアラ・ランブル又はシンガポール—ジャカルタ

路線 II

マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営す
る路線

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure : Schedule

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA

Prime Minister and Minister for Foreign Affairs.

H. E. Tan Sri Fumihiko Kai, P. M. N.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan, Embassy of Japan,
6th Floor, ALA Building,
KUALA LUMPUR.

S C H E D U L E

Route I

Route to be operated in both directions by the
designated airline or airlines of Japan:—

Points in Japan - Taipei - Hong Kong -
Manila - Saigon - Bangkok - Kuala Lumpur
or Singapore - Jakarta.

Route II

Route to be operated in both directions by the
designated airline or airlines of Malaysia:—

マレーシア内の地点—シンガポール—マレーシア内の地点—
バンコック—サイゴン—香港—マニラ—台北—東京—ソウル

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が
行なう協定業務は、その領域内の一地点を起点とするもの
でなければならぬ。ただし、マレーシアの指定航空企業
は、同航空企業がシンガポール共和国政府によつても指定
されている場合には、シンガポールからその業務を開始し、
マレーシア内の地点を経由して特定路線上を運航すること
ができる。

注 B 特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行
にあたつて、指定航空企業の選択により省略することがで
きる。

(訳文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

マレーシアとの航空協定附表修正取極

Points in Malaysia - Singapore - Points in
Malaysia - Bangkok - Saigon - Hong Kong -
Manila - Taipei - Tokyo - Seoul.

NOTE

A. The agreed services provided by the designated
airline or airlines of either Contracting Party shall
begin at a point in the territory of that Contracting
Party. However, the designated airline of Malaysia,
in the event that the same airline is also designated
by the Government of the Republic of Singapore, may
originate its services from Singapore and operate
through points in Malaysia on the specified route.

B. Other points on the specified routes may at the
option of the designated airline be omitted on any or
all flights.

(Japanese Note)

14th March, 1967.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your
Excellency's Note of today's date, which reads as
follows:

(マレーシア側書簡及び同封物)

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾することができるものであることを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、この合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年三月十四日

特命全權大使 甲斐文比古

マレーシア総理大臣兼外務大臣

トゥンク・アブドル・ラーマン

プートラ・アルハジ閣下

(参考)

この取極は、シンガポールの独立(一九六五年八月九日)、マレーシア・シンガポール航空の共同運営に関するマレーシア・シンガポール間の協定の締結(一九六六年五月十四日)の新事態に基づくマレーシア側の要請によりマレーシアとの航空協定(昭和四十年二国間条約集参照)の附表を修正したものである。

"(Malaysian Note with its enclosure)"

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Kai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

Y. T. M. Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj,
K. O. M., C. H., Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs, Malaysia, Jalan Hose,
Kuala Lumpur.